



**COURSE DATA**

**DATA SUBJECT**

**Code:** 35652  
**Name:** General Translation Catalan / Spanish  
**Cycle:** Undergraduate Studies  
**ECTS Credits:** 6  
**Academic year:** 2025-26

**STUDY (S)**

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Second quarter
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Second quarter
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Second quarter
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Second quarter
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Second quarter
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Second quarter

**SUBJECT-MATTER**

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Additional training in practical translation and contrastive linguistics	ELECTIVES
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Additional training in practical translation and contrastive linguistics	ELECTIVES
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Additional training in practical translation	ELECTIVES
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Additional training in practical translation	ELECTIVES
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Additional training in practical translation	ELECTIVES
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Additional training in practical translation	ELECTIVES

**COORDINATION**

ESTELLES ARGUEDAS MARIA

**SUMMARY**



Translation is a complex task that involves a large number of linguistic and non-linguistic competences (such as researching documentation and using electronic resources). In this subject, the aim is to reflect on what translation is and to analyze the main problems and the resources that make a quality translation possible, taking into account the difficulties arising from translating between two languages A, of Latin origin and sharing a state. The approach is based on the morphosyntactic, lexico-semantic and pragmatic levels, especially regarding the handling of various text types.

This subject pays special attention to the following SDGs: SDG4, SDG5, SDG8, SDG10 and SDG13.

## PREVIOUS KNOWLEDGE

## RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

## OTHER REQUIREMENTS

Having successfully completed the subjects Language A1: Use and Norms of the Spanish Language and Language A2: Stylistics of the Spanish Language is advisable. Also the course Terminology and Lexicography offers a basis of resources for the translation of the lexicon that is useful for this subject.

No enrollment restrictions with other courses in the curriculum have been specified.

## COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.



Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

After an introduction, a typology of texts is presented in ascending order, in which the translator's degree of freedom is progressively reduced as the importance of form increases relative to the mere transmission of content.

### 1. Introduction to Catalan/Spanish Translation

The CAT > ESP translation as translation between A-languages. Specific features of translation. Market characteristics. Pragmatic evaluation sheet for pre-translation assessment.

### 2. Informative Texts

Translation of general texts, with or without instructions (travel guide, recipe, news, general informative text).

### 3. Argumentative and Humanistic Texts

Translation of texts with a greater presence of the author and less freedom of translation (essay, opinion article).

### 4. Literary and Audiovisual Texts.

Translation of texts fully subject to form or context, with little freedom for the translator (TV series, graphic humor, literary works).

## LEARNING OUTCOMES



- Evaluate and understand the application of different translation norms according to various sociocultural contexts.
  - Distinguish and appropriately employ the different translation techniques.
- Assess the differences between language systems and usage in terms of translational practice and interlinguistic mediation.
- Make decisions and critically appraise them in translation or communicative mediation tasks.

## WORKLOAD

### PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theoretical and practical classes	60,00
<b>Total hours</b>	<b>60,00</b>

### NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	0,00
Independent study and work	40,00
Preparation of lessons	50,00
Preparation for assessment activities	0,00
Resolution of case studies	0,00
<b>Total hours</b>	<b>90,00</b>

## TEACHING METHODOLOGY

Theoretical lectures will be combined with classroom practice, as well as exercises and readings to be completed by students outside the classroom.

- Theoretical classes: will alternate explanations with in-class practices.
- Practical classes: translation practices will be conducted.

Other activities: In-person teaching will be supplemented with assessable practices prepared by the students, and, if applicable, with critical and reflective readings of articles on the subject.

Note: Unless otherwise indicated, the use of automatic translators is prohibited. Their use will result in an automatic fail of the activity, whether it's a regular practice or the final exam.



- A computer will be required for in-class practices.

## EVALUATION

Attendance in class and active participation are mandatory. Likewise, it is essential to complete and submit the translation assignments on the specified dates. Evaluation will therefore consist of two parts:

Final Assessment

- a) Individual written exam\* 50%
- b) Assignments\*\* 50%

In order to successfully fulfill the course requirements, students must achieve at least 50% of the marks in each part and have submitted 80% of the required assignments. If one part is passed and the other is not, the pass will be carried over to the second examination session, so the student will only need to retake the failed component.

\* The exam consists of a translation from Catalan into Spanish. Students may use any reference materials they need, as well as a computer.

\*\* Translation assignments must be submitted via the virtual classroom on the specified dates, allowing each assignment to build on the learning acquired from the previous one.

It is assumed that students have a sufficient command of Spanish language norms. If the number of errors is five or more, the course will be failed unconditionally, regardless of the grades obtained in the assignments or the exam. The same penalty applies if plagiarism is detected in any translation, whether submitted as an assignment or in the final exam.

Intellectual honesty is vital in academic communities and for the fair assessment of students' work. All assignments submitted in this course must be of original authorship. Assignments involving fraudulent collaboration or composition with the aid of artificial intelligence (ChatGPT or others) will not be accepted, except when their use is part of the course content and is authorized by the teaching staff.

The general grading system will adhere to the regulations of the University of Valencia approved by the Consell de Govern on May 30, 2017. ACGUV 108/2017.

## REFERENCES

- Martínez de Sousa, José (2001<sup>a</sup>, 2007): Manual de estilo de la lengua española, Gijón, Ediciones Trea. Tercera edición MELE 3, revisada y ampliada, 2007.



- García del Toro, Cristina (2009): La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y español. Frankfurt: Peter Lang.